

أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي. وَمَنْ لَا يَأْخُذُ صَلِيبَهُ
وَيَتَّبِعُنِي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي. فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: هَا
نَحْنُ قَدْ تَرَكْنَا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعْنَاكَ، فَمَا عَسَىٰ إِذَا
يَكُونُ لَنَا؟ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، أَنْتُمْ الَّذِينَ
تَبِعْتُمُونِي فِي عَهْدِ التَّجْدِيدِ، مَتَى جَلَسَ ابْنُ الْإِنْسَانِ
عَلَى عَرْشِ مَجْدِهِ، تَجْلِسُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا عَلَيَّ أَثْنَى
عَشَرَ عَرْشًا، وَتَدِينُونَ أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلَ الْأَثْنَى عَشَرَ.
وَكُلُّ مَنْ تَرَكَ بَيْتًا، أَوْ إِخْوَةً، أَوْ أَخَوَاتٍ، أَوْ أَبًا،
أَوْ أُمًّا، أَوْ امْرَأَةً، أَوْ بَنِينَ، أَوْ حُقُولًا مِنْ أَجْلِ اسْمِي،
يَأْخُذُ مِنْهُ ضِعْفًا، وَيَرِثُ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ. وَكَثِيرُونَ
أَوَّلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ، وَآخِرُونَ يَكُونُونَ أَوَّلِينَ.

HYMN TO THE THEOTOKOS: It is truly
right ...

KINONIKON: OF THE FEAST: Exult,
you just, in the Lord; praise from the upright
is fitting. Alleluia.

ترنيمة المناولة
ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، بالمستقيمين يليق
التسبيح، هلوليا.



Sunday June 15, 2025
1st. Sunday After Pentecost – All Saints Sunday
الاحد الاول بعد العنصرة – أحد جميع القديسين
الحن الثامن والانجيل الاول للسحر - 1 Orthros Gospel – Tone 8

Liturgy of St. John Chrysostom

*On Sundays of the 2nd, 4th, 6th & 8th Tones
the following is sung in the 2nd Tone after the
Great Doxology:*
When You rose from the tomb and broke the
fetters of Hades, You abolished the sentence
of death, O Lord, and thus delivered all men
from the snares of the enemy. Appearing to
the apostles, You sent them out to preach, and
through them, bestowed Your peace upon the
World: O You Who alone are full of mercy!

Liturgy of St. John Chrysostom

ANTIPHON PRAYER
O Lord, Lover of Mankind, who are wonder-
ful in your saints, who are the source of all
holiness, You gave us your divine command:
Be holy for I am Holy. You poured the Spirit
of Holiness in our hearts. You made us tem-
ples for your glory. We pray You, by your
mercy, to make us faithful to that Life-giving
Spirit. Enlighten our minds so that we may
understand your Plan of Salvation and please
You by doing your will all our life.
For You are the wellspring of all holiness, and
to You we render glory, thanksgiving and
worship, Father, Son and Holy Spirit, now
and always and forever and ever.

صلاة الأنديفونة
أيها الرب المحب البشر، يا من هو عجيب في
قديسيه وينبوع كل قداسة، يا من دعانا بأمره الإلهي:
كونوا قديسين لأنني أنا قدوس، وأفاض في قلوبنا
روح القداسة، وجعلنا هياكل له، نسأل مراحمك أن
تجعلنا أمانة لهذا الروح المحيي، ونثبّر منا العقول
لندرك تدبيرك الخلاصي، ونعمل بحسب ما يرضيك
كل أيام حياتنا

لأنك أنت هو مصدر كل قداسة، وإليك نرفع المجد
والشكر والسجود، أيها الأب والابن والروح القدس،
الآن وكل أوان والى دهر الداهرين
الشعب: آمين.

THIRD ANTIPHON: Psalm 94
1: Come, let us sing joyfully to the Lord; let
us shout with joy to God our Savior.
*O Son of God, who are risen from the dead,
save us who sing to You, Alleluia*
2: Let us come into His presence with thanks-
giving and let us joyfully sing psalms to Him.
*Khallisna Ya-Bnallah, Ya Man qama min
baynil-amwaat, nahnu muranneemeena
Laka. Haleloueya.*
3: For God is a great Lord and a great King
over all the earth.
*O Son of God, who are risen from the dead,
save us who sing to You, Alleluia.*
Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit... O Only-begotten Son...

الانديفونة الثالثة (من المزمور 94)
-هَلُمُّوا تَبْتَهِجْ بِالرَّبِّ، وَنَهَلِّلُ لِلَّهِ مُخْلِصُنَا، وَنَهَلِّلُ لِلَّهِ
مُخْلِصُنَا.
**خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ
الْمُرَنِّمِينَ لَكَ هَلْلُويَا .**
-لِنُبَادِرَ إِلَى وَجْهِهِ بِالْإِعْتِرَافِ وَبِالْمَزَامِيرِ نُهَلِّلُ لَهُ،
فَإِنَّ الرَّبَّ إِلَهَ عَظِيمٌ وَمَلِكٌ عَظِيمٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا .
-لَأنَّ بِيَدِهِ أَقْطَارَ الْأَرْضِ وَلَهُ قِمَمُ الْجِبَالِ لِأَنَّ الْبَحْرَ
لَهُ وَهُوَ صَنَعَهُ وَيَدَاهُ جَبَلَاتُنَا الْيَابِسَةِ.
الْمَجْدُ لِلأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى دُهرِ الدَّاهِرِينَ. آمين

ENTRANCE HYMN: P: Come let us wor-
ship and bow down before Christ.

All: O Son of God, Who are risen from the dead, save us...

ترنيمه الدخول: هلموا نسجد ونركع للمسيح،
الجميع: خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات
نحن المرمنين لك هلولي

HYMNS
Troparion of the Resurrection (8th Tone)
You descended from on high, O compassionate One, and consented to burial for three days that You might free us from suffering. O Lord, our life and our resurrection, glory to You.!

نشيد القيامة – باللحن الثامن
انحدرت من العلاء أيها التحنن، وقبِلتِ الدفنَ ثلاثةَ أيام، لكي تعتقنا من الآلام، فيا حياتنا وقيامتنا، يا رب المجد لك.

Troparion of All Saints (4th Tone)
O Christ God, your church clothed with the blood of your martyrs all over the world, as with purple and fine linen, cries out to You: send your mercy upon your people, grant peace to your fold and extend your great compassion upon our souls.

نشيد جميع القديسين على اللحن الرابع
أيها المسيح الاله، ان كنيستك المتسريلة دماء شهدائك الذين في كل العالم، مثل بَرٍّ وأرجوان، تهتفُ اليك بواسطتهم: أرسل رَأْفَتَكَ على شعبك، وهبْ لرعيّتك السلام، ولنفوسنا عظيمَ الرحمة.

Troparion of the Patron of the Church
النشيد لشفيح الكنيسة

Kontakion of the Preparation for the Feast of the Divine Body (2nd Tone)
O Faithful let us prepare our hearts as precious vessels to partake of the Lord’s Banquet, with pure dispositions, and let us offer a hymn of praise in preparation to this great festivity.

قنداق الختام- لتقدمة عيد الجسد باللحن الثاني
لنهى اليوم القلوب، يا مؤمنين، كَأَنِيَّة نقيّة، لنقبَلْ بضميرٍ نقيٍّ وليمةَ الربِّ. مقدِّمينَ تسبيحاً لتقدمة العيد.

EPISTLE: 1st Sunday of Pentecost, Heb 11:33-12:2

PROKIMENON
Awesome in his saints is God, the God of Israel.
Stichon: In the churches, bless God, the Lord out of Israel’s wellspring.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews
BRETHREN, all the saints by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained the fulfillment of promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, routed foreign armies. Women had their dead returned to them through resurrection. Others were tortured, refusing to yield for their release, in order to obtain a better resurrection. Others again suffered mockery and beatings, even chains and jailings. They were stoned, they were cut to pieces, they were put to the test, they were killed by the sword. They went about in sheepskins and goatskins, destitute, anguished, afflicted (of whom the world was not worthy) wandering in deserts, mountains, caverns and holes in the ground.

And all of these, in spite of the positive witnessing of faith, failed to receive what was promised, for God was keeping something better in store for us, so that they were not to reach their final perfection without us.
(12: 1) And so, having such a cloud of witnesses over us, let us get rid of every burden, and

of the sin entangling us, and run with endurance to the fight proposed to us, contemplating the author and end of faith, Jesus.

ALLELUIA
The just cried out, and the Lord heard them, and He delivered them from all their trials.
Stichon: Many are the trials of the just, but out of them all, the Lord will save them.

الاسبوع الاول بعد الغنصرة: أحد جميع القديسين
مقدمة الرسالة
عجيبُ الله في قديسيه، إلهُ اسرائيل
في المجامعِ باركوا الله الربَّ من ينابيع اسرائيل

الرسالة (عبرانيين 11: 33 الى 12: 2)
يا إخوة، إِنْ الْقَدِيسِينَ جَمِيعاً بِالْإِيْمَانِ قَدْ قَهَرُوا الْمَمَالِكَ وَغَمَلُوا الْبِرَّ، وَنَالُوا الْمَوْعِدَ وَسَدَّوْا أَفْوَاهَ الْأَسْوَدِ، وَأَطْفَاوْا قُوَّةَ النَّارِ، وَنَجَّوْا مِنْ حَذِّ السَّيْفِ، وَتَقَوَّوْا مِنْ ضَعْفٍ، وَصَارُوا أَشِدَّاءَ فِي الْقِتَالِ وَكَسَرُوا مَعْسَكَاتِ الْأَجَانِبِ. وَاسْتَرْجَعَتْ نِسَاءُ أَمْوَاتَهُنَّ بِالْقِيَامَةِ. وَآخَرُونَ قَدْ عَذَّبُوا بِتَوْتِيرِ الْأَعْضَاءِ وَالضَّرْبِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا النِّجَاةَ لِيَحْصُلُوا عَلَى قِيَامَةٍ أَفْضَلَ. وَآخَرُونَ قَدْ ذَاقُوا الْهُزْءَ وَالسِّيَاطَ وَالْقُبُودَ أَيْضاً وَالسَّجْنَ. رُجِمُوا، نُشِرُوا، أُمْتُحِنُوا، مَاتُوا بِحَذِّ السَّيْفِ، سَاخُوا فِي جُلُودِ الْغَنَمِ وَالْمَعَزِ، مُعَوزِينَ، مُضَايِقِينَ، مَجْهُودِينَ. وَلَمْ يَكُنْ الْعَالَمُ مُسْتَحَقّاً لَهُمْ، تَائِهِينَ فِي الْبَرَارِيِّ وَالْجِبَالِ وَالْمَغَاوِرِ وَكُهُوفِ الْأَرْضِ. فَهَؤُلَاءِ كُلُّهُمْ الْمَشْهُودُ لَهُمْ بِالْإِيْمَانِ لَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ، لِأَنَّ اللَّهَ قَدْ سَبَقَ فَتَطَرَّ لَنَا شَيْئاً أَفْضَلَ، لِكَيْ لَا يُكْمَلُوا بِمَعَزِلٍ عَنَّا. فَلِذَلِكَ نَحْنُ أَيْضاً إِذْ يُحَدِّقُ بِنَا مِثْلُ هَذَا السَّحَابِ مِنَ الشُّهُودِ، فَلْنُلْقِ عَنَّا كُلَّ ثِقَلٍ وَالْخَطِيئَةِ الْمَحِيطَةِ بِنَا بِسَهُولَةٍ، وَلْنَسْعَ بِصَبْرِ فِي الْمِيْدَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا، جَاعِلِينَ نَظْرَنَا إِلَى يَسُوعَ مُبْدِيِ الْإِيْمَانِ وَمُكْمِّلِهِ

هلوليا
الصدّيقونَ صرخوا والربُّ استمعَ لهم، ومن جميع مضايقهم نجّاهم

كثيرةٌ مضايقُ الصّدّيقين، ومن جميعها يُنَجِّبهم الربُّ.

GOSPEL: 1st Sunday after Pentecost, Mt 10:32-38 & 19:27-30
(Conditions of Discipleship) SUNDAY OF ALL SAINTS
THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW THE EVANGELIST
The Lord said to His disciples, “Everyone who acknowledges Me before men, I also will acknowledge before my Father in heaven. But whoever disowns Me before men, I in turn will disown before my Father in heaven. Anyone who loves father or mother more than Me is not worthy of Me; and anyone who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me; and anyone does not take up his cross and follow Me is not worthy of Me.” Then Peter addressed him saying, “Behold, we have left all and followed You; what then shall we have?” And Jesus said to them, “Amen I say to you that you who have followed Me, in the regeneration when the Son of Man shall sit on the throne of his glory, shall also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. And everyone who has left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for My Name’s sake, shall receive a hundredfold, and shall possess life everlasting. But many who are first now will be last, and many who are last now will be first.”

الانجيل (متى 10: 32 – 38 و 19: 27-30)
قال الربُّ لتلاميذه: كُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ، أَعْتَرَفْتُ أَنَا أَيْضاً بِهِ قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. وَمَنْ يُنْكِرُنِي قُدَّامَ النَّاسِ، أَنْكِرُهُ أَنَا أَيْضاً قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. لَا تَظُنُّوا أَنِّي جِئْتُ لِأَلْقِي عَلَى الْأَرْضِ سَلاماً. لَمْ آتِ لِأَلْقِي سَلاماً بَلْ سِيفاً. لَقَدْ جِئْتُ لِأَفْرِقَ الْإِنْسَانَ عَنْ أَبِيهِ، وَالْأَبْنَةَ عَنْ أُمِّهَا، وَالْكَنَّةَ عَنْ حِمَاتِهَا. وَأَعْدَاءُ الْإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ. مَنْ أَحَبَّ أَباً أَوْ أُمًّا أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي، وَمَنْ أَحَبَّ ابْناً أَوْ بِنْتاً